



DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2016.1.11>

УДК 81'374:81'373.46

ББК 81.054-324

ОСОБЕННОСТИ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ДЕЛОПРОИЗВОДСТВО И АРХИВНОЕ ДЕЛО» В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКАХ

Наталья Анатольевна Тюрикова

Кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры русского языка и документалистики,
Волгоградский государственный университет
tyurikova_na@hotmail.com, iryas@volsu.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В статье описаны основные проблемы системного представления интегративной терминологии делопроизводства и архивного дела в словарях, стандартах, тезаурусах и других лексикографических источниках. Определены различия между лексикографическими источниками с точки зрения их функциональности: нормативные словари документных терминов имеют своей основной целью стандартизацию и унификацию терминологии, словари документных именованных терминов и словари терминологии функционально-видовых групп документных текстов – таксономию документных объектов, тезаурусы и терминологические стандарты – системное представление терминологии предметной области. Установлено, что терминологический стандарт – особый вид лексикографического источника, так как словник, входящий в ГОСТ, обладает межпредметной неоднородностью, что порождает отдельные сложности, проявляющиеся в неоднозначности логико-смысловых отношений, терминологической полисемии и неустойчивости дефиниций. Рассмотрены основные этапы создания стандарта на термины и определения, выявлены формально-содержательные различия дефиниций в процессе развития его содержания. Исследование определений позволило сделать вывод о различиях логико-семантических моделей их построения, что отражает понятийную нестабильность динамических предметных областей и их терминологии, а различия в дефинициях, приведенных в государственных стандартах разных сфер применения, детерминированы не только разносторонностью проявления самого определяемого объекта, наличием различных школ и учений, но и межпредметным статусом документа, именно его интегративной сущностью.

Ключевые слова: лексикография, терминологический стандарт, терминология делопроизводства и архивного дела, интегративность терминологии, способ дефинирования.

Развитие предметных сфер сопровождается разнонаправленными изменениями их терминосистем. Наряду с проблемой выбора знака – единицы, представляющей понятие, возникают сложности, связанные с сосущество-

ванием «старой» и «новой» терминологии, необходимостью оптимизации структур многокомпонентных терминов (особенно при их переводе) и установления соотношения «термин – объем понятия в дефиниции». При опи-

сании терминологических единиц предметной области «Делопроизводство и архивное дело» лексикографы, кроме того, сталкиваются с трудностями их системного представления, унификации и кодификации. По мнению С.П. Кушнерука, выбор вида или типологической формы словаря напрямую зависит от цели описания документной терминологии [11, с. 32]. Так, частотные списки документных терминов и толковые словари документной терминологии предназначены для сохранения национального терминологического ресурса документных текстов, нормативные словари документных терминов и терминологические стандарты имеют своей основной целью стандартизацию и унификацию терминологии, словари документных именованных и словари терминологии функционально-видовых групп документных текстов – таксономию документных объектов, терминологические тезаурусы – системное представление терминологии и т. д. [11, с. 32].

В целом для рассматриваемой предметной области одна из основных лексикографических проблем может быть сформулирована следующим образом: «Сложность аксиоматизации документологического знания состоит в необходимости элиминации, смешения и интерференции базисных понятий, соразмерности и мотивированности их терминования, в настоящей целесообразности оптимизации, унификации терминологии, сопровождающейся ее дифференциацией и межинтеграцией» [14, с. 30–31].

В научной литературе и методических рекомендациях по составлению терминологических справочников и словарей представлено различное количество этапов создания каждого из них. Отдельного рассмотрения / изучения требует разработка терминологического стандарта как особого лексикографического источника, которая, по нашему мнению, включает четыре основных этапа.

На **первом этапе** происходит уточнение границ сферы, терминологию которой предполагается упорядочить. В нашем случае это предметная область «Делопроизводство и архивное дело».

На **втором этапе** с целью создания базы терминологической лексики необходимо определить формальные и содержатель-

ные отличия термина, представленного в стандарте на термины и определения, от общеупотребительной лексико-фразеологической единицы.

По мнению авторов пособия «Культура русской речи», «требования к термину можно разделить на 3 группы: формальные (соответствие нормам общелитературного языка, краткость, способность к деривации, системность, мотивированность, инвариантность), семантические (фиксированность содержания, однозначность, полноточность, отсутствие синонимов) и прагматические (внедренность, современность, интернациональность, благозвучность, эзотеричность)» [9, с. 197].

Несколько иные требования предъявляются к термину, представленному в ГОСТе. Согласно «Рекомендациям по основным принципам и методам стандартизации терминологии» к ним относятся: однозначность соответствия между термином и понятием, соответствие значения термина выражаемому понятию, системность, краткость, деривационная способность и лингвистическая правильность, то есть далеко не все формальные и содержательные характеристики терминологической лексики [17, с. 3]. Однако в ГОСТ Р 51141-98, создатели которого утверждают, что для каждого понятия установлен один стандартизованный термин, все же нарушают данное требование: *делопроизводство; документационное обеспечение управления – отрасль деятельности, обеспечивающая документирование и организацию работы с официальными документами*. При этом нарушается первое из вышеназванных требований.

На наш взгляд, лингвистический подход к изучению терминов позволяет наиболее полно представить основные свойства термина. Особую важность для нас представляют прагматические характеристики (внедренность, современность и интернациональность), так как одной из задач достижения единства формы и содержания служит рассмотрение терминов в международном, межнациональном аспекте, а «гармонизация терминологии подразумевает межъязыковое регулирование терминов на уровне сопоставляемых терминосистем» [2, с. 7].

Не менее важны основные правила и критерии, в соответствии с которыми терми-

нологическая лексика отбирается для того или иного словаря, тезауруса, терминологического стандарта (**третий этап**). И.С. Гаврилина в статье «Проблемы современной лексикографии» отмечает, что «не решены проблемы, которые являются характерными для описания терминов. Принцип отбора лексики подчас оказывается необоснованным. Это приводит к произвольному включению в словари терминов одних подсистем и полному отсутствию других» [3, с. 43]. В анализируемом материале (исследованию подвергались терминологические стандарты России, Украины и Беларуси – действующие и отмененные) различия в компонентном составе проявляются в количестве терминологических единиц, полноте представленности необходимых терминов в стандарте в соответствии с заявленной сферой применения. На третьем этапе также появляется необходимость определения места стандартизируемых терминов в системе, установления их отнесенности к разделам и подразделам.

На **четвертом этапе** возникает необходимость выявления основных связей и отношений между единицами, включенными в терминологический стандарт. Терминология как набор терминов системна, но ее системные свойства имплицитны [6; 7]. Именно поэтому такую важную роль отводят словарям и справочникам, эксплицирующим эти системные свойства в виде дефиниции – логического и языкового явления, в котором язык и мышление взаимодействуют, совершенствуя друг друга, которое связывает старое знание с новым, участвует в передаче опыта от поколения к поколению, помогает общению специалистов всех областей знаний, способствует эффективности и успешности когнитивной деятельности человека [5, с. 120].

В.М. Лейчик отмечает, что метаязык дефиниции характеризуется большей или меньшей терминованностью в зависимости от вида и категории понятия, причем в его грамматическом составе прослеживается использование всех основных знаменательных частей речи [12, с. 63–67]. Например, в СТБ П 2059-2010¹ дефиниция термина «объем документооборота» (количество документов, полученных и созданных организацией за определенный период времени) менее терминована,

чем дефиниция термина «номенклатура дел организации» (систематизированный перечень заголовков дел, заводимых в организации в делопроизводственном году, с указанием сроков их хранения, оформленный в установленном порядке), так как второе определение содержит термины «систематизированный перечень заголовков дел», «делопроизводственный год», «срок хранения дела», требующие дополнительного толкования. Или в ДСТУ 2732-2004 дефиниция термина «правила документирования» (требования и нормы, регламентирующие порядок создания служебных документов) отличается меньшей терминованностью, нежели дефиниция термина «формирование дела» (группировка исполненных служебных документов в дело в соответствии с номенклатурой дел), так как последняя включает термины «служебный документ», «исполненный служебный документ», «дело», «номенклатура дел».

Целью создания каждого стандарта должно быть наиболее полное освещение всех терминов предметной области, а также терминологических единиц, включенных в дефиниции; только в этом случае возможно создание полноценного лексикографического источника.

Справедливо замечание о том, что процессы образования научных понятий следует отличать от процессов их развития и способов определения, к которым мы прибегаем на каждом историческом этапе развития наук, в состав которых входят эти понятия [4; 18].

О динамике развития понятий можно судить с учетом терминологического материала, представленного в редакциях более ранних стандартов, чем рассмотренные выше. Итогом исследования материала является выделение трех типов формально-содержательных изменений:

1. Изменение способа дефинирования: в ГОСТ 16487-83 несколько терминов определяются через ссылку на другой ГОСТ (унифицированный документ – по ГОСТ 6.10.2-83; микрофильм – по ГОСТ 13.0.002-84), определение не приводится. В ГОСТ Р 51141-98 и ГОСТ Р 7.0.8-2013 всем терминам даются толкования без указания на первоисточник.

2. Сохранение способа дефинирования с одинаковым набором релевантных признаков понятия. В ГОСТ Р 51141-98: *машинописный*

документ – письменный документ, при создании которого знаки письма наносят техническими средствами, а в ГОСТ 16487-83: *машинописный документ* – письменный документ, при создании которого знаки письма наносятся с помощью пишущей машины (способ определения понятия не изменился, поменялось только лингвистическое наполнение).

3. Сохранение способа дефинирования с различным набором релевантных признаков понятия:

– в ГОСТ Р 51141-98 и ГОСТ Р 7.0.8-2013: *текстовый документ* – документ, содержащий речевую информацию, зафиксированную любым типом письма или любой системой звукозаписи; в ГОСТ 16487-83: *текстовый документ* – документ, содержащий речевую информацию;

– в ГОСТ Р 51141-98 и ГОСТ Р 7.0.8-2013: *документирование* – запись информации на различных носителях по установленным правилам; в ГОСТ 16487-83: *документирование* – создание документов.

Несмотря на некоторые различия в толкованиях, можно отметить единство не только принципов нормирования, но и представления результатов этого процесса в словарях стандартов.

Проведенный О. Матвієнко анализ уровня интегративности в терминосистемах путем сравнения включенности одних и тех же терминов в стандарты приводит к следующему выводу: «Развитие документоведения как науки, его интегрирование с другими научными дисциплинами и сферами практической деятельности приводят к интенсивному обновлению понятийно-терминологического аппарата документоведения, в том числе и под воздействием смежной отраслевой терминологии. В целом уже определился круг терминов, которые составляют основу терминосистемы документоведения, определена их часть, стандартизированная в отечественных и межгосударственных стандартах и терминосистемах других отраслей информационной деятельности (издательского дела, библиотечковедения)» [13, с. 23]. Отметим, что результатом такого взаимодействия становится ситуация, когда термин, существующий в разных сферах применения, приобретает разную семантику. Следствием этого может быть существование множественных дефиниций.

Например, на Украине официально принято несколько определений документа, зафиксированных в ряде государственных стандартов:

1. ДСТУ 3017-95 «Видання. Основні види. Терміни та визначення»: *документ* – материальный объект с информацией, закрепленной созданным человеком способом для ее передаваемости во времени и в пространстве (наличие материальной, информационной составляющей; определение применяется в сфере книгоиздательства).

2. ДСТУ 4423-1:2005 «Інформація та документація. Керування документаційними процесами. Частина 1. Основні положення»: *документ (document)* – зафиксированная информация или объект, который может трактоваться как отдельная единица (наличие информационной составляющей; определение применяется в сфере управления документацией).

3. ДСТУ 2732-2004 «Діловодство й архівна справа. Терміни та визначення понять»: *документ* – информация, зафиксированная на материальном носителе, основной функцией которого является хранить и передавать ее во времени и пространстве (наличие информационной, материальной составляющей; определение применяется в делопроизводстве и архивном деле).

Исследование дефиниций демонстрирует различающиеся логико-семантические модели их построения, что в какой-то степени отражает понятийную нестабильность динамических предметных областей и их терминологии. Наряду с определениями иерархического типа используются дефиниции партитивного типа (часть – целое), а также определения перечислительного типа.

При этом исследователи отмечают, что составители стандартов на Украине употребили один термин «документ» по отношению к нескольким разным понятиям (подвидам информации), тем самым нарушив неписаное положение науки «один термин – одно понятие» [1, с. 173].

Исходя из определений документа, зафиксированных в государственных стандартах Украины, можно сформулировать основные признаки документа, по-разному представленные в каждой из дефиниций:

1. Наличие определенного содержания (информации).

2. Стабильная материальная форма (материальный объект), которая обеспечивает фиксацию, использование и хранение документа.

3. Функциональная определенность для передачи информации во времени и пространстве, то есть для использования в социальной (документной) коммуникации.

Есть основания полагать, что различия в определениях, приведенных в государственных стандартах разных сфер применения, детерминированы не только разносторонностью проявления самого определяемого объекта, наличием различных школ и учений, но и межпредметным статусом документа, его интегративной сущностью. Следовательно, такие различия дефиниций оправданы и имеют право на существование. Проблемы возникают в тех случаях, когда термин относится к одной и той же области использования (в рамках одного языка и в межъязыковых отношениях, в синхронии и в диахронии), но при этом имеет разную семантику. В этом смысле показательны те определения, в которых дифференциальные признаки одного и того же понятия в рамках предметной области «Делопроизводство и архивное дело» различны, что связано в первую очередь с развитием терминосистемы и изменением подходов к определению терминологической единицы. В ДСТУ 2732-2004 акцент сделан на информации как основной части любого документа, в то время как в предшествующем ДСТУ 2732-94 – на материальной составляющей.

Представленные положения о междисциплинарной сущности понятия «документ» отражены в равноправном использовании нескольких определений. В связи с тем, что термин «документ» может функционировать в разных сферах, предлагается, например, иметь две формулировки определения документа, выражающих один и тот же смысл, но с разных сторон: во-первых, со стороны содержания документа, во-вторых, со стороны его формы. Вот эти формулировки:

– со стороны содержания: *документ* – это некоторая социальная информация, зафиксированная (закрепленная) человеком на некотором материальном носителе, в целях ее хранения, распространения и использования;

– со стороны формы: *документ* – это некоторый материальный носитель, на кото-

ром человеком зафиксирована (закреплена) некоторая социальная информация в целях ее хранения, распространения и использования.

Наличие этих двух равноправных определений основано на противопоставлении «документалистского» и «информационного» подходов [8, с. 12]. Такая точка зрения сокращает многообразие значений терминологической единицы до некоторого конечного множества, что упрощает ситуацию многозначности. Однако при этом появляется противоречие унифицирующим и стандартизирующим принципам, а также создается долговременная основа научно-практических противостояний, сводящих более частные дискуссии к выяснению сущности документа.

Применительно к ДСТУ сформулированы следующие основные требования к термину: «однозначное соответствие термина понятию, соответствие лексического значения термина обозначенному им понятию, системность, рациональная сжатость, словообразовательная (деривационная) способность, языковая правильность» (здесь и далее перевод наш. – Н. Т.) [16, с. 122]. Предложенные требования нельзя назвать лингвистическими, так как они основаны в большей степени на формальном подходе, не учитывающем внеязыковые и внутриязыковые факторы.

Несмотря на то, что к определению понятия предъявляются такие требования, как, например, соизмеримость, наличие лишь существенных признаков, системность, неспособность вызывать «порочный» круг [17], отсутствие тавтологии, отсутствие отрицательных признаков неотрицательного понятия, однозначность, непротиворечивость определениям понятий других стандартов, рациональная (оптимальная) сжатость, точность [16, с. 124], обращение к речевой практике демонстрирует, что эти требования остаются в большей степени рекомендациями. Подобные критерии правильности толкования терминологической единицы предлагаются в рекомендациях (см, например, РМГ 19-96. Рекомендации по основным принципам и методам стандартизации терминологии), правилах (см., например, ТКП РП_1 (03220). Правила построения и изложения терминологических стандартов) составления терминологических стандартов.

Некоторая сложность заключается в том, что в проектах стандартов часто зафиксирована не система, а набор терминов определенной отрасли, сформированный как выборка единиц без проведения предварительного анализа их связей и функциональных характеристик, что противоречит стройности, однородности терминосистемы. Кроме того, в них чаще всего «представлены терминологические единицы метаязыка направлений, но не языка реальных документных текстов» [10, с. 199]. Исследование подобных ситуаций показывает, что «существует две разновидности нарушения целостности терминосистемы, а именно: изолированная терминологическая статья и изолированная система терминологических статей. Изолированная терминостатья – такая терминостатья, заглавие которой (термин) не входит ни в одно определение понятия стандарта, а в определение понятия этой терминостатьи не входит ни один другой термин этого стандарта» [16, с. 121]. Одновременно в расширенную выборку попадают термины, неоднозначные с точки зрения отнесения к системе. Следствием такого подхода является образование незамещенных понятийных позиций, терминологических лакун. Например, термины *первичная документная информация архивов* – информация об архивных документах; *вторичная документная информация архивов* – информация, полученная из архивных документов, учетных документов архива и других источников вследствие их аналитико-синтетической обработки (ДСТУ 2732-2004) включены в стандарт, так как возникает потребность в конкретизации терминов, включенных в определение термина *научно-информационная деятельность архива* – деятельность, направленная на удовлетворение потребностей в первичной и вторичной архивной информации. В ГОСТ Р 51141-98 и СТБ П 2059-2010 термин *научно-информационная деятельность архива* определяется по-другому – создание архивных справочников, организация использования и публикация архивных документов; создание и совершенствование архивных справочников, организация использования и публикация архивных документов; следовательно, нет ни термина *первичная документная информация архивов*, ни термина *вторичная документная информация*.

Однако в СТБ П 2059-2010 находим термин *архивный справочник* (элемент научно-справочного аппарата архива, который содержит *вторичную документную информацию* и предназначен для поиска сведений о местонахождении, составе и содержании архивных фондов и (или) архивных документов), содержащий в определении другой термин – *вторичная документная информация*, не получивший отражения в данном документе. Таким образом, в терминосистеме появляется лакуна, не обоснованная ее потребностями, и не выполняется основное правило: термин должен быть системным дважды [15, с. 122].

Итак, интегративность стандартизируемой системы, состав терминов, представленных в стандарте как нормированном словаре понятий, позволяет увидеть, как минимум, две особенности стандартизируемых лексико-фразеологических единиц.

В дефинициях терминов, представляющих логико-понятийное ядро предметной области, проявляются основные подходы к поиску оснований для определения единиц. Эти попытки находят свое отражение в определениях, которые имеют альтернативные формы и не предполагают дальнейшей корректировки по мере стабилизации внутрисистемных понятийных отношений.

Интеграционные отношения в исследуемых терминологиях заключаются не только в заметном совпадении состава единиц, формирующих словари терминов, но и в формах терминообразования, используемых при образовании стандартизируемых единиц, пополняющих модифицируемые стандарты. Кроме того, заметна тенденция, нашедшая отображение во всех трех стандартах: использовать терминологический ресурс уже существующих единиц, отражающих предметы, действия и отношения, которые связаны с современными документно-архивными технологиями.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Исследование проводилось на материале следующих стандартов:

ГОСТ 16487-83. Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения. – М. : Госстандарт СССР, 1984. – 12 с.

ГОСТ 6.10.2-83. Унифицированные системы документации. Запись информации унифицированных документов в коммуникативном формате. – М. : Изд-во стандартов, 1986. – 10 с.

ГОСТ 13.0.002-84. Репрография. Термины и определения. – М. : Изд-во стандартов, 1989. – 21 с.

ГОСТ Р 51141-98. Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения. – М. : ИПК Изд-во стандартов, 1998. – 8 с.

ГОСТ Р 7.0.8-2013. Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения. – М. : Стандартинформ, 2013. – 26 с.

ДСТУ 2732-2004. Діловодство й архівна справа. Терміни та визначення. – Київ : Держспоживстандарт України, 2005. – 32 с.

ДСТУ 2732-94. Діловодство й архівна справа. Терміни та визначення. – Київ : Держстандарт України, 1994. – 33 с.

ДСТУ 3017-95. Видання. Основні види. Терміни та визначення. – Київ : Держстандарт України, 1996. – 47 с.

ДСТУ 4423-1:2005. Інформація та документація. Керування документаційними процесами. Частина 1. Основні положення. – Київ : Держспоживстандарт України, 2007. – 28 с.

СТБ П 2059-2010. Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения. – Минск : Госстандарт, 2010. – 24 с.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Борцов, А. С. Анализ противоречий определений термина «документ» в ДСТУ / А. С. Борцов, Е. Н. Бут, А. А. Романов // Открытые информационные и компьютерные интегрированные технологии : сборник научных трудов Национального аэрокосмического университета им. Н. Е. Жуковского «ХАИ». – Харьков : Изд-во Нац. аэрокосм. ун-та, 2003. – Вып. 18. – С. 171–177.

2. Виландеберк, А. А. Принципы и методы гармонизации терминологии на основе корпуса специальных параллельных текстов: на материале документов ООН: дис. ... канд. филол. наук / Виландеберк Анна Арнольдовна. – СПб., 2005. – 266 с.

3. Гаврилина, И. С. Проблемы современной лексикографии / И. С. Гаврилина // Современные проблемы науки и образования. – 2006. – № 1. – С. 43.

4. Горский, Д. П. Определение: Логико-методологические проблемы / Д. П. Горский. – М. : Мысль, 1974. – 312 с.

5. Гришечкина, Г. Ю. Виды дефиниций терминов в научно-популярном тексте / Г. Ю. Гришечкина // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2010. – № 1. – С. 120–127.

6. Кобрин, Р. Ю. Терминологические системы и их когнитивные модели / Р. Ю. Кобрин, М. В. Антонова // Очерки научно-технической лексикографии / под ред. А. С. Герда. – СПб. : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2002. – С. 47–66.

7. Ковязина, М. А. Понятийное поле «экология» в русском языке / М. А. Ковязина // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков и культур : сб. ст. – Тюмень : Изд-во ТюмГУ, 2005. – С. 115–119.

8. Коршунов, О. П. Библиографоведение. Общий курс. Основы теории библиографии / О. П. Коршунов. – М. : МГУ культуры и искусств, 2000. – 106 с.

9. Культура русской речи / под ред. проф. Л. К. Граудиной и проф. Е. Н. Ширяева. – М. : Издательская группа НОРМА-ИНФРА М, 1999. – 560 с.

10. Кушнерук, С. П. Лингвистика документной коммуникации (теоретические аспекты) / С. П. Кушнерук. – Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2007. – 276 с.

11. Кушнерук, С. П. Теория современного документного текста : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Кушнерук Сергей Петрович. – Волгоград, 2008. – 44 с.

12. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – Изд. 3-е. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.

13. Матвієнко, О. Навчальний термінологічний словник з документознавства та інформаційної діяльності: дидактичний аспект / О. Матвієнко // Вісник Книжкової палати. – 2011. – № 6. – С. 23–25.

14. Нестерович, Ю. В. Общие и частнодокументоведческие теории и корреляция базисных понятий / Ю. В. Нестерович // Документ: история, теория, практика : сб. материалов V Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием (Томск, 27–28 окт. 2011 г.). – Томск : Изд-во Том. ун-та, 2012. – С. 29–35.

15. Реформатский, А. А. Термин как член лексической системы языка / А. А. Реформатский // Проблемы структурной лингвистики. – М. : Наука, 1968. – С. 103–125.

16. Рицар, Б. Основні помилки розробників термінологічних стандартів (на прикладі проектів ДСТУ) / Б. Рицар, Р. Микульчик // Вісник Національного університету «Львівська політехніка». – 2006. – № 559 : Проблеми української термінології. – С. 121–126.

17. РМГ 19-96. Рекомендации по основным принципам и методам стандартизации терминологии. – Минск : Межгос. совет по стандартизации, метрологии и сертификации, 1998. – 5 с.

18. Стародубцев, А. В. Понятие и природа собственных судебных дефиниций / А. В. Стародубцев. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа : <http://www.justicemaker.ru/view-article.php?id=26&art=762>, свободный. – Загл. с экрана.

REFERENCES

1. Bortsov A.S., But E.N., Romanov A.A. Analiz protivorechii opredeleniy termina "document" v DSTU [Analysis of Contradictions of the Definitions of the Term "Document" in DSTU]. *Otkrytye informatsionnye i kompyuternye integrirovannyye tekhnologii: sbornik nauchnykh trudov Natsionalnogo aerokosmicheskogo universiteta im. N.E. Zhukovskogo "KhAI"* [Open Information and Computer Integrated Technologies: Collected Scientific Works of the National Aerospace University named after N.E. Zhukovsky "KhAI"]. Harkov, Izd-vo Natsionalnogo aerokosmicheskogo universiteta, 2003, iss. 18, pp. 171-177.
2. Vilandeberk A.A. *Printsipy i metody garmonizatsii terminologii na osnove korpusa spetsialnykh parallelnykh tekstov: na materiale dokumentov OON: dis. ... kand. filol. nauk* [Principles and Methods of Harmonization of Terminology on the Basis of the Special Parallel Texts Corpus on the Material of Documents of the United Nations. Cand. philol. sci. diss.]. Saint Petersburg, 2005. 266 p.
3. Gavrilina I.S. Problemy sovremennoy leksikografii [Problems of Modern Lexicography]. *Sovremennyye problem nauki i obrazovaniya*, 2006, no. 1, p. 43.
4. Gorskiy D.P. *Opredelenie: Logiko-metodologicheskie problemy* [Definition: The Logical and Methodological Problems]. Moscow, Mysl Publ., 1974. 312 p.
5. Grisechkina G. Yu. Vidy definitsiy terminov v nauchno-populyarnom tekste [Types of Definitions of Terms in the Science Popular Text]. *Uchenye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye i sotsialnyye nauki*, 2010, no. 1, pp. 120-127.
6. Kobrin R. Yu., Antonova M. V. Terminologicheskie sistemy i ikh kognitivnyye modeli [Terminology Systems and Their Cognitive Models]. Gerd A.S., ed. *Ocherki nauchno-tekhnicheskoy leksikografii* [Essays of Scientific and Technical Lexicography]. Saint Petersburg, Izd-vo S.-Peterb. un-ta, 2002, pp. 47-66.
7. Kovyazina M.A. Ponyatiynoe pole "ekologiya" v russkom yazyke [Conceptual Field "Ecology" in the Russian Language]. *Aktualnyye problemy lingvistiki i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov i kultur: sbornik statey* [Current Problems of Linguistics and Methods of Teaching Foreign Languages and Cultures]. Tyumen, Izd-vo TyumGU, 2005, pp. 115-119.
8. Korshunov O.P. *Bibliografovedenie. Obshchiy kurs. Osnovy teorii bibliografii* [Bibliography. General Course. Fundamentals of the Theory of Bibliography]. Moscow, MGU kultury i iskusstv Publ., 2000. 106 p.
9. Graudina L.K., Shiryaev E.N., eds. *Kultura russkoy rechi* [Culture of Russian Speech]. Moscow, NORMA-INFRA M Publ., 1999. 560 p.
10. Kushneruk S.P. *Lingvistika dokumentnoy kommunikatsii (teoreticheskie aspekty)* [Linguistics of Document Communication (Theoretical Aspects)]. Volgograd, Volgogradskoe nauchnoe izd-vo, 2007. 276 p.
11. Kushneruk S.P. *Teoriya sovremennogo dokumentnogo teksta: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk* [The Theory of Modern Document Text. Dr. philol. sci. abs. diss.]. Volgograd, 2008. 44 p.
12. Leychik V.M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology: Subject, Methods, Structure]. Moscow, Izd-vo LKI, 2007. 256 p.
13. Matvienko O. Navchalniy terminologichniy slovník z dokumentoznavstva ta informaciynoi diyalnosti: didaktichniy aspekt [Teaching Terminological Dictionary of Documentation and Information Activities: Didactic Aspect]. *Visnik Knizhkovoi palati*, 2011, no. 6, pp. 23-25.
14. Nesterovich Yu.V. Obshchie i chastnodokumentovedcheskie teorii i korrelyatsiya bazisnykh ponyatiy [General and Private Document Theories and Correlation of Basic Concepts]. *Dokument: istoriya, teoriya, praktika. Sbornik materialov V Sserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem (Tomsk, 27-28 okt. 2011 g.)* [Document: History, Theory, Practice. Collected Proceedings of the 5th All-Russian Scientific and Practical Conference with International Participation (Tomsk, October 27-28, 2011)]. Tomsk, Izd-vo Tomskogo un-ta, 2012, pp. 29-35.
15. Reformatskiy A.A. Termin kak chlen leksicheskoy sistemy yazyka [The Term as a Member of the Lexical System]. *Problemy strukturnoy lingvistiki* [Problems of Structural Linguistics]. Moscow, Nauka Publ., 1968, pp. 103-125.
16. Ritsar B., Mikulchik R. Osnovni pomilki rozrobnikov terminologichnikh standartiv (na prikladi proektiv DSTU) [Major Mistakes of Developers of Terminology Standards (on the Example of ISO Products)]. *Visnik Natsionalnogo universitetu "Lvivska politekhnika"*, 2006, no. 559. Problemi ukrainskoi terminologii (Problems of Ukrainian Terminology), pp. 121-126.
17. RMG 19-96. *Rekomendatsii po osnovnym printsipam i metodam standartizatsii terminologii* [Recommendations on Basic Principles and Methods of Terminology Standardization]. Minsk, Mezhgosudarstvennyy sovet po standartizatsii, metrologii i sertifikatsii, 1998. 5 p.
18. Starodubtsev A.V. *Ponyatie i priroda sobstvennykh sudebnykh definitsiy* [The Concept and the Nature of the Courts Own Definitions]. Available at: <http://www.justicemaker.ru/view-article.php?id=26&art=762>.

**PECULIARITIES OF REPRESENTING THE OFFICE-WORK AND
ARCHIVING TERMINOLOGY IN LEXICOGRAPHIC SOURCES****Nataliya Anatolyevna Tyurikova**

Candidate of Philological Sciences, Assistant Professor,
Department of Russian Language and Documentation Studies,
Volgograd State University
tyurikova_na@hotmail.com, iryas@volsu.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article describes the main problems of system representation of integrative terminology of “Office-work and archiving” subject field which is included in dictionaries standards, thesauruses and the other lexicographic sources. The author identifies the differences between types of lexicographical sources from the point of view of their functionality: regulatory document dictionaries of terms have standardization and harmonization of terminology as their main aim, dictionary of document names, and dictionaries of the terminology of functional species groups of document texts a taxonomy document objects, thesauri and terminological standards system representation terminology of the subject area. It was found that the standard terminology as a special kind of lexicographic source, which is included in the wordlist, has inter-subject heterogeneity that generates some complexity, and it is manifested in the ambiguity of logical and semantic relations, terminological polysemy and instability of definitions. The research of definitions allowed to draw a conclusion on distinctions of logical and semantic models of their construction that, to some extent, reflects conceptual instability of dynamic subject domains and their terminology, and distinction in the definitions given in state standards of different scopes of application are determined not only a versatility of manifestation of the most defined object, existence of various schools and doctrines, but also the intersubject status of the document, exactly, by its integrative essence.

Key words: lexicography, terminological standard, office-work and archiving terminology, integrity of terminology, interpretation way.